第37卷 第1期 力学进展 Vol.37 No.1
2007年2月25日 ADVANCES IN MECHANICS Feb.25, 2007

董务民先生二三事

王克仁

中国科学院力学研究所，北京 100080

传来《力学进展》创始人之一，原执行主编董务民先生于2007年1月1日去世的消息，很感突然，也很悲痛. 两个多月前，我们还在一起讨论辞典翻译的事情，讨论发挥余热再作贡献的问题. 他还露着慈祥的笑容，还很健谈，觉得马克思还没有向他招手，还想做不少事.

我与董务民先生在力学名词的审定工作，在翻译协会的工作，在《力学进展》的工作等方面有不少接触，有人建议我写点东西，我想我是应该写点东西的.

我总是称董务民先生为老董，因为他长我10多岁，因为他在各方面都是我的长者. 记得我在念大学时，看到《力学学报》，就知道董务民，他在掌管《力学学报》. 到了力学所，特别在文革之后，我们有了很多交往的机会. 我很愿意找他，因为他没有任何架子，他很坦诚，很尊重人.

记得在20世纪70年代中期，老董在主管《力学情报》（《力学进展》的前身）；我在搞稳定性问题，我向老董提起，看到一篇纪念Koiter的英文文章，觉得很有意思. Koiter在结构稳定性方面提出了不少新的思想，我们那时正在钻研他1945年的那篇博士论文，老董就要我马上翻译出来. 纪念文章的文体比较活泼，内容涉及不少典故，因此，我在翻译时费了不少事. 老董在拿到稿子后，过了一周才找我，我看到自己的稿子上已到处是红道和红笔的修改. 老董还有很多地方不放心，与我就此讨论了两三个小时. 文章刊出后，他还又找我谈了一次，说，文章反映不错，以后还要多登这样的文章. 他在刊物的选题方面很在意，登出了不少力学新方向的文章，有些还是他亲自动手撰写的.

20世纪70年代后期，力学所成立翻译协会，老董是副会长，但日常事务都由他管. 老董都是起着主心骨的作用，包括我在内的年纪较轻的会员，都被他推着走. 我们组织了3次翻译竞赛，两次是英译中的，一次是中译英的. 当时很多人信心不大，也怕麻烦. 结果，报名、通知、开会等，都是老董亲自动手. 翻译竞赛受到了大家欢迎，参加的人老中青都有，很踊跃. 最后，评了名次，组织了讲评. 《中国科技翻译》还作了报道，讲评内容也正式发表了. 这几次活动，取得了成功，老董的心血没有白费.

20世纪80年代中期，成立力学名词审定委员会，老董是副主任，我是委员，我们有了更多的交往，经常讨论力学名词. 我和老董不是一个专业，我是学固体力学的，他是学流体力学的，但我们很谈得来. 他不尚虚谈，总是拿出具体的实证来. 那时，计算机的使用还不普遍，打字机也不常用. 他总是将收集到的词条，用复写纸抄写多份，交给大家讨论. 看到他一笔一画刚劲的字体，使像我这样的年轻人，不能不认真从事这项工作.

董务民先生是当时在北京大学工作的苏联专家别洛娃的研究生，力学基本功之扎实是不言而喻的. 1956年他从北京大学研究生毕业，进入力学研究所工作. 到力学所后，董务民先生从事过叶栅气体动力学、风能利用、高速水动力学、火箭发动机燃烧等工作，曾有不少著述，得到过多种奖励，但他毕生倾注心力最多的是编辑工作. 听当年实际负责力学所日常领导工作的郭永怀副所长的夫人李佩教授说起过，当年郭永怀副所长任《力学学报》主编时，非常器重董务民先生在这方面的才能，对他说："分派你一个比具体科研更重要的工作——搞力学编辑工作，好吗？"他欣然领命. 他没有辜负郭所长的期望，曾经长期主管《力学学报》和《力学进展》，把这两种刊物办得很有水准. 这两种刊物之今天的成就，有董务民先生的心血所在；这两种刊物之明天的灿烂，将可告慰董务民先生的在天之灵.

© 1994-2010 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net